

INFORMACIJA

o

zaključivanju

Protokola

o upotrebi zajedničkih prevodilačkih kapaciteta u oblasti migracije i azila

u okviru Regionalne inicijative za azil, migracije i izbjegla lica (MARRI)

Podgorica, decembar 2017. godine

Projekat „Poboljšanje procedura za utvrđivanje identiteta ilegalnih migranata u MARRI regionu“, finansiran od strane Vlade Velike Britanije, realizovan je u toku crnogorskog predsjedavanja Regionalnom inicijativom za migracije, azil i izbjegla lica (MARRI) kroz osam dvodnevnih radionica održanih u periodu od septembra 2015. godine do marta 2016. godine.

Projekat je pripremljen na osnovu iskazanih potreba zemalja regiona, sa ciljem da se uspostavi zajednička baza podataka prevodilaca za rijetke jezike, kao i da se razvije i usvoji regionalni pravni okvir, koji će stvoriti osnovu za korišćenje zajedničkih prevodilačkih kapaciteta i usklađivanje procedura za utvrđivanje identiteta nelegalnih migranata. Aktivno učešće u radu projekta uzeli su predstavnici ministarstava unutrašnjih poslova Republike Albanije, Republike Makedonije, Bosne i Hercegovine, Republike Srbije, Crne Gore i Republike Kosovo.

U cilju uspješne realizacije radionica i pružanja pravne podrške predstavnicima ministarstva unutrašnjih poslova zemalja učesnica angažovana je ekspertska pomoć, a rezultati rada na projektu se ogledaju u sljedećem:

- Izrada komparativne analize na osnovu informacija iz odvojenih procjena svake od zemalja MARRI učesnica. Analiza je izrađena od strane pravnog eksperta na osnovu procjena odrađenih od strane nacionalnih predstavnika u MARRI RC, u periodu jun-septembar 2015. godine. Cilj ove analize je identifikovanje aktuelnog stanja u MARRI zemljama učesnicama po pitanju nacionalnog zakonodavstva i postojećih procedura za utvrđivanje identiteta nelegalnih migranata, što je bilo od posebnog značaja za implementaciju projekta.
- Usklađivanje teksta Protokola o razumijevanju o upotrebi zajedničkih prevodilačkih kapaciteta u oblasti migracija i azila. Nacrt pomenutog protokola je izrađen tokom dvije dvodnevne radionice sa predstavnicima ministarstava unutrašnjih poslova u septembru i oktobru 2015. godine, nakon čega su obavljene i konsultacije sa ministarstvima vanjskih poslova u novembru 2015. godine.
- Izrada Smjernica za utvrđivanje identiteta nelegalnih migranata, u cilju pružanja pregleda aktivnosti koje bi trebalo preduzeti radi usklađivanja procedura utvrđivanja identiteta migranata, koje su uključene u procedure nadležnih institucija MARRI učesnica. Pomenuti dokument je izrađen tokom dvije radionice u decembru 2015. godine i januaru 2016. godine.

- Razvoj softvera za zajedničku bazu prevodilaca i dokumenta „Standardne operativne procedure za korišćenje baze podataka“, tokom dvije radionice u februaru i martu 2016. godine. Softver je predstavljen i testiran tokom završne radionice u martu 2016. godine. Baza podataka je operativna i u fazi testiranja, dok će u upotrebi biti nakon potpisivanja protokola.

Druga faza projekta će biti implementirana od strane Međunarodne organizacije za migracije (IOM), kroz IPA II fondove, a ista ima za cilj nastavak aktivnosti projekta i početak operativnog rada baze.

Predmetni protokol će biti potpisan od strane svih zemalja učesnica MARRI-ja, na radnom jeziku Regionalne inicijative, odnosno engleskom jeziku.

Budući da je Ministarstvu unutrašnjih poslova potrebna podrška kada su u pitanju prevodilački kapaciteti za rijetke jezike, potpisivanje ovog protokola je od velikog značaja za rad struktura koje se bave pitanjem migracija i azila, te u kontekstu samih evropskih integracija koje predstavljaju ključni prioritet Vlade Crne Gore.

Prilog: - Tekstovi Protokola o upotrebi zajedničkih prevodilačkih kapaciteta u oblasti migracije i azila, na crnogorskom i engleskom jeziku.

PROTOKOL
O UPOTREBI ZAJEDNIČKIH PREVODILAČKIH KAPACITETA U OBLASTI
MIGRACIJE I AZILA

Uzimajući u obzir Memorandum o razumijevanju potpisan u Tirani, u julu 2004;

U želji da se olakša sprovođenje Statuta Regionalnog Centra Regionalne inicijative za migracije, azil i izbjeglice iz 10. juna 2004,

Imajući u vidu jačanje zajedničkih napora u borbi protiv ilegalnih migracija i intenziviranju regionalne saradnje u oblasti migracije i azila,

Sa namjerom da unaprijede postojeće oblike saradnje i na taj način doprinesu jačanju efikasne saradnje u oblasti migracije i azila u skladu sa politikom i najboljom praksom EU, uzimajući u obzir izraženu spremnost MARRI učesnika,

S obzirom na izražen interes svih zemalja potpisnica da se efikasno bore protiv ilegalne migracije i ublažavanja negativnih uticaja migracionih tokova,

Imajući u vidu potrebu za boljim korišćenjem postojećih resursa i razmjenom korisnih informacija i najboljih praksi u borbi protiv ilegalne migracije kao pojave na nacionalnom i regionalnom nivou,

Prepoznajući značaj uspostavljanja zajedničkih osnova za usklađivanje procedura vezanih za ilegalne migrante u skladu sa najboljom praksom EU, uzimajući u obzir težnje svih MARRI učesnica ka članstvu u EU,

Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Albanije, Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Makedonije, Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine, Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srbije, Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore, Ministarstvo unutrašnjih poslova Kosova*, (u daljem tekstu: zemlje potpisnice) i MARRI,

Dogovorili su se o sljedećem:

* Ova oznaka je bez prejudiciranja stavova o statusu, i u skladu je sa Rezolucijom 1244 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj Deklaraciji o nezavisnosti.

I Svrha

Ovaj Memorandum predstavlja pravni okvir za zemlje potpisnice i MARRI vezano za saradnju u vezi sa korišćenjem zajedničkih prevodilačkih kapaciteta u oblasti migracija i azila.

II Značenje izraza

Za potrebe ovog Memoranduma, sljedeći izrazi imaju sljedeće značenje:

- a) "MARRI Regionalni Centar" označava Regionalni Centar Regionalne inicijative za migracije, azil i izbjeglice;
- b) "MIP" (MARRI lista prevodilaca) označava registar koji uključuje informacije o dostupnim prevodiocima u svakoj zemlji potpisnici;
- c) MARRI CP je MARRI službenik za koordinaciju koji postupa u svojstvu kontakt tačke MARRI;
- d) "CP" označava kontakt tačke u nadležnom organu u svakoj zemlji potpisnici sa ovlašćenjima da sprovede odredbe ovog Protokola;
- e) Izraz "tumačenje" koji se koristi u ovom Protokolu ne odnosi se samo na usmeno tumačenje, već se, po potrebi, može odnositi i na pisani prevod.
- f) "nadležni organ" označava organ zemlje potpisnice u oblasti migracija i azila, koji bi mogao angažovati prevodioce iz MIP-a.

III Kontakt tačke i kontakt tačka MARRI

- (1) Da bi se olakšala saradnja koja proizilazi iz ovog Protokola, svaka zemlja potpisnica će imenovati kontakt tačke. Ukoliko zemlja potpisnica ima više od jednog organa u oblasti migracija i azila može biti određeno više od jedne kontakt tačke. Zemlja potpisnica će obavijestiti i redovno informisati MARRI o nadležnim organima, imenovanju CP i o relevantnim kontakt podacima. MARRI Regionalni Centar će biti odgovoran za generisanje i redovno ažuriranje prikupljenih podataka u zajedničku listu kontakt tačaka.

(2) Nadležnosti nacionalnih kontakt tačaka su sljedeće:

- Informisanje kontakt tačke MARRI o novom prevodiocu dostupnom u nacionalnom kapacitetu i o svim najnovijim informacijama o prevodiocima koji već postoje u MIP,
- Razmjena informacija o adekvatno opremljenim prostorijama za prevodioce,
- Koordinacija vremena i mjesta prevodilačke usluge koja se pruža nadležnom organu druge zemlje potpisnice,
- Potvrđivanje identiteta prevodioca nadležnom organu druge zemlje potpisnice,
- Razmjena ostalih relevantnih informacija za uspješnu realizaciju ovog Protokola.

(3) Odgovornosti kontakt tačke MARRI su:

- Unos primljenih podataka od kontakt tačaka o novim prevodiocima u MIP-u;
- Ažuriranje MIP-a sa svim novim i relevantnim informacijama (npr. trajanje neraspoloživosti za prevođenje);
- Priprema i vođenje zapisnika o potpisanim ugovorima o djelu i izjavama o povjerljivosti
- Unos i ažuriranje podataka primljenih od nadležnih organa i CP.

IV Prevodilački kapaciteti

- (1) Zemlje potpisnice su saglasne da će sa posebnom pažnjom birati prevodioce u cilju osiguravanja pouzdanosti usluge. Zemlje potpisnice će odabrati samo one prevodioce koji imaju zakonit boravak u jednoj od zemalja potpisnica, na osnovu prethodnih pozitivnih iskustava i/ili preporuka nadležnih organa.
- (2) Svaka zemlja potpisnica je saglasna da razmjenjuje informacije o svojim prevodilačkim kapacitetima sa MARRI Regionalnim Centrom poštujući svoje nacionalno zakonodavstvo o zaštiti podataka.
- (3) Prevodioci će steći pravo da se upišu u MIP samo nakon potpisivanja Izjave o povjerljivosti (Aneks 1) i ugovora o djelu sa MARRI (Aneks 2).

V

Uspostavljanje MIP-a

- (1) Svaka zemlja potpisnica i MARRI Regionalni Centar su saglasni da se uspostavi MIP. Svrha MIP-a je da se poboljša implementacija nacionalnih politika zemalja potpisnica u oblasti migracije i azila i unaprijedi saradnja između zemalja potpisnica tako što će olakšati taj postupak korišćenjem informacija o raspoloživim prevodiocima u MIP-u.
- (2) MIP je registar koji se koristi za razmjenu informacija o raspoloživim prevodiocima u zemljama potpisnicama.
- (3) Sve finansijske implikacije koje proističu iz uspostavljanja i održavanja MIP-a snosi MARRI Regionalni Centar i neće uticati na budžete zemalja potpisnica.
- (4) MIP će biti projektovan i izgrađen tako da bude dostupan zemljama potpisnicama u svakom trenutku i u skladu sa tehnološkim mogućnostima nacionalnih sistema zemalja potpisnica.
- (5) Svi lični podaci uključeni u MIP-u će biti adekvatno zaštićeni.
- (6) Sve zemlje potpisnice i MARRI Regionalni Centar ograničiće pristup podacima u MIP-u samo na osoblje ovlašćeno za obavljanje njihovih zadataka u oblasti migracija i azila. Oni će osigurati da podaci iz MIP-a ne budu zloupotrebljeni ili prenijeti na treća lica bez saglasnosti svih zemalja potpisnica.

VI

Kategorije podataka u MIP-u

- (1) U MIP-u će se upisivati samo sledeće kategorije podataka:
 - a) prevodilac (ime, prezime, kontakt podaci, adresa, državljanstvo, jezici i dijalekti koje su on/ona u stanju da prevede, (ne)raspoloživost, cijena u zavisnosti od tipa usluge i trajanja, druge relevantne reference (npr. sertifikati za rad sa osjetljivim grupama, informacija o tome da li je prevodilac zvanično ovlašćen da prevodi, ili je ovlašćeni sudski tumač);
 - b) kopija svih potpisanih ugovora o djelu sa prevodiocima i izjave o povjerljivosti;
 - c) lista nadležnih organa ovlašćenih da koriste prevodioce iz MIP-a, sa kontakt podacima (naziv nadležnog organa, adresa, broj telefona, fax, e-mail adresa, imena i pozicije kontakt osoba),

kao i lista kontakt tačaka nadležnih organa koji obezbjeđuju prostorije za prevođenje, sa kontakt podacima (institucija, služba, imena kontakt osoba i njihove pozicije, broj telefona, fax, e-mail adresa, itd.)

- (2) Svi podaci o prevodiocima će biti brisani iz MIP-a na pisani zahtjev prevodioca, ili na pisani zahtjev imenovane zemlje potpisnice (uz postojanje opravdanih razloga).

VII

Angažman prevodilaca iz MIP-a

- (1) Zemlja potpisnica može angažovati raspoloživog prevodioca ako zemlja potpisnica ne posjeduje prevodioca u svojim kapacitetima, ili ako prevodilac na lokalnom nivou nije dostupan, ili ako ne može pružiti uslugu na zadovoljavajući način, a prevođenje nije moguće izvršiti drugim sredstvima.
- (2) CT zemlje potpisnice tražioci će uspostaviti kontakt sa prevodiocem koristeći kontakt podatke iz MIP-a i utvrdiće vrijeme, mjesto i trajanje usluge u koordinaciji sa CT zemlje potpisnice koja daje prostorije i opremu.
- (3) Nakon pružanja usluga prevođenja, nadležni organ koji je angažovao prevodioca će platiti prevodioca u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, uzimajući u obzir potpisani ugovor (preporučeni šablon u Aneksu 2, u slučajevima gdje ga je moguće primijeniti) između nadležnog organa i prevodioca, ukoliko naknada nije obezbijeđena iz drugih sredstava (npr. međunarodne organizacije).
- (4) Implementacija ovog Protokola neće imati finansijskih implikacija na budžet zemalja potpisnica.
- (5) Zemlje potpisnice koje imenuju prevodioce za MIP neće biti odgovorne za kvalitet prevoda ni za naknadu za pružene usluge drugim zemljama potpisnicama.

VIII

Modeli korišćenja zajedničkih prevodilačkih kapaciteta

- (1) Zemlja potpisnica će odrediti adekvatno opremljene prostorije koje će koristiti prevodioci, onda kada nadležni organ traži prevodioca iz MIP-a.

- (2) Nadležni organ tražilac može zahtijevati da se usluge prevođenja obezbijede na određenom mjestu, ukoliko je to potrebno.
- (3) Adekvatno opremljene prostorije će omogućiti tajnost tumačenja i, tamo gdje je to moguće, biće opremljene naprednim tehnologijama koje omogućavaju nesmetano prevođenje.
- (4) CP zemlje potpisnice čiji prostor se koristi za tumačenje potvrđuje identitet prevodioca prije nego što ga rasporedi i potvrđuje ga kontakt tački zemlje potpisnice koja traži tumačenje.
- (5) Zemlje potpisnice neće zahtijevati naknadu od drugih zemalja potpisnica za korišćenje prostorija i opreme za prevođenje, kao ni za druge troškove nastale u procesu tumačenja.

IX

Uloga prevodioca u olakšavanju procedura utvrđivanja identita ilegalnih migranata

- (1) Prevodioci mogu služiti kao pomoćni instrument u procedurama utvrđivanja identiteta ilegalnih migranata.
- (2) Kada se utvrđuje raspored upotrebe adekvatno opremljenih prostorija i kada se angažuju prevodioci iz MIP-a, sve zemlje potpisnice treba da daju prioritet procedurama utvrđivanja identiteta ilegalnih migranata.
- (3) Zemlje potpisnice prepoznaju značaj razmjene najboljih praksi u utvrđivanju identiteta ilegalnih migranata, u što je moguće većoj mjeri.

X

Obuka

U cilju daljeg unaprjeđenja saradnje i korišćenja MIP-a, zemlje potpisnice su saglasne i odlučne da podstaknu i pruže podršku za obuku nacionalnih kontakt tačaka, MARRI kontakt tačke i službenika na terenu organa nadležnih za postupke utvrđivanja identiteta ilegalnih migranata.

XI

Konsultacije i radni sastanci

Održavaće se redovne konsultacije i radni sastanci radi efikasnog sprovođenja ovog Protokola, koje mogu inicirati i zemlje potpisnice i MARRI.

XII

Zaštita ličnih podataka

- (1) MARRI Regionalni centar i nadležni organi će koristiti lične podatke iz MIP-a isključivo u svrhu sprovođenja ovog Protokola.
- (2) Regionalni Centar MARRI će uspostaviti uslove i slijediti procedure kako bi se osigurao adekvatan nivo zaštite ličnih podataka prevodilaca.

XIII Završne odredbe

- (1) Ovaj Protokol će stupiti na snagu na dan kada ga potpišu sve zemlje potpisnice.
- (2) Ovaj Protokol se zaključuje na neodređeno vrijeme.
- (3) Zemlje učesnice ostaju otvorene za dalju saradnju sa trećim stranama u pogledu jačanja zajedničkih prevodilačkih kapaciteta.
- (4) Nakon preliminarog obavještenja poslatog drugim zemljama potpisnicama, svaka zemlja potpisnica može suspendovati primjenu ovog Protokola iz razloga bezbjednosti, zaštite javnog reda ili javnog zdravlja. Suspenzija se primjenjuje od drugog dana po prijemu takvog obavještenja od strane MARRI.
- (5) Ovaj Protokol može da se izmijeni u bilo kom trenutku pisanim sporazumom svih zemalja potpisnica.
- (6) Svaka zemlja potpisnica i MARRI mogu odlučiti da prekinu saradnju u okviru ovog Protokola u roku od 90 dana nakon slanja zvaničnog obavještenja MARRI i svim zemljama potpisnicama diplomatskim putem.
- (7) Svaki spor između zemalja potpisnica i/ili MARRI-a u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Protokola riješiće zajednička koordinaciona grupa, sastavljena od predstavnika zemalja potpisnica u sporu i MARRI-a, osnovana za tu svrhu.
- (8) Zemlje potpisnice i MARRI će pripremiti operativne procedure za standardizovano korišćenje MIP-a.

(9) Ovaj Protokol ima dva aneksa koji čine sastavni dio ovog Memoranduma.

U potvrdu prethodno navedenog, dolje potpisani i propisno ovlašćeni, potpisali su ovaj Protokol

Sačinjeno u dana godine u [sedam] originalnih kopija na engleskom:

Za MARRI Regionalni centar:

Za Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Albanije:

Za Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Makedonije:

Za Ministarstvo bezbjednosti Bosne i Hercegovine:

Za Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srbije:

Za Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore:

Za Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Kosovo*:

ANEKS 1

Ugovor o djelu i izjava o povjerljivosti po PROTOKOLU O UPOTREBI ZAJEDNIČKIH PREVODILAČKIH KAPACITETA U OBLASTI MIGRACIJE I AZILA

Ja, dolje potpisani, ovim izjavljujem da sam saglasan da pristupi MIP-u i ponudim usluge prevođenja svim zemljama potpisnicama Protokola o razumijevanju o upotrebi zajedničkih prevodilačkih kapaciteta u oblasti migracija i azila tokom trajanja ugovora o djelu.

Dalje izjavljujem da:

- ću u potpunosti poštovati odredbe gore pomenutog memoranduma i ugovora o djelu,
- da moji lični podaci i kontakti budu procesuirani kako bi se osnovao i ažurirao MIP,
- ću usluge vršiti nepristrasno,
- neću otkriti bilo kakve informacije ili lične podatke dobijene tokom vršenja prevodilačkih usluga bilo kome, osim ukoliko se to zahtjeva po zakonu zemlje potpisnice koja traži tumačenje,
- ću pratiti najviše standarde efikasnosti, kompetentnosti i integriteta u svom radu,
- potvrđujem tačnost prevoda,

Ukoliko imam sukob interesa koji se odnosi na lica koje se intervjuišu prije početka razgovora, ukazaću na to.

Moji lični detalji:

Ime:

Prezime:

Očevo ime:

Datum rođenja:

Adresa:

Državljanstvo:

Kontakt:

Datum potpisivanja:

Potpis:

ANEKS 2

Predloženi obrazac ugovora o djelu

Potpisan između:

..... zemlja potpisnica kao ugovarača
i
(puno ime) prevodilac

1. Priroda usluge

(1) Prevodilac će vršiti usluge tumačenja i prevođenja sa(jezika)na.....jezik i u suprotnom smjeru.

(2) Usluga će obuhvatati ali se neće ograničavati na:

(a) Tačno tumačenje izjava;

(b) Tačan prevod materijala u pismenoj formi.

2. Trajanje pružene usluge

Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeni vremenski period/na period od ...x...godina.

3. Obaveze prevodioca

(1) Prevodilac je saglasan da vrši uslugu koju zahtijeva bilo koji od nadležnih organa zemalja članica MARRI-a koji rade u oblasti migracija i azila.

(2) Prevodilac će imati sledeće konkretne obaveze:

- da vrši tumačenje na nepristrasan način,
- da ne otkrije informacije ili lične podatke koje je saznao u toku pružanja usluge osim ako se to od njega ne zahtijeva zakonom,
- da poštuje najviše standarde efikasnosti, kompetentnosti i integriteta u toku angažovanja,

- da obavijesti u slučaju neraspoloživosti za pružanje usluga za period duži od 10 dana.

(3) Prevodilac neće otkriti dokumenta, diskove i druge medije koji sadrže informacije vezano za pruženu uslugu.

4. Obaveze ugovarača

Ugovarač će unijeti podatke o prevodiocu u MIP nakon potpisivanja ovog ugovora i Izjave o povjerljivosti.

5. Plaćanje

(1) Prevodiocu će biti isplaćena naknada za sljedeću uslugu:

(a) Tumačenje:

- do 1 sat ... €
- do jednog dana (najviše 8 sati) ... €

(b) Prevođenje:

- po stranici €

6. Obaveze koje proizilaze iz zakona o porezu

Ugovarač nema obavezu u vezi sa porezima i drugim doprinosima koje prevodilac može platiti u odnosu na isplate u skladu sa ovim ugovorom. Prevodilac je odgovoran za plaćanje poreza u skladu sa zakonom.

7. Rješavanje spora

(1) Svaki spor između Ugovarača i prevodioca u vezi sa ovim ugovorom koji nije riješen putem pregovaranja rješavaće sud. Primjenjivaće se postupak u skladu sa važećim zakonima Zemlja potpisnica Mjesto nadležnosti

8. Raskid ugovora

- (1) Prevodilac može raskinuti ovaj ugovor o djelu bez davanja razloga.
- (2) Ugovarač može raskinuti ovaj ugovor o djelu u slučaju da prevodilac ne poštuje odredbe ovog ugovora ili Izjavu o povjerljivosti.
- (3) U svim slučajevima raskid stupa na snagu sljedećeg dana od dana prijema pisanog obavještenja. MARRI će odmah ukloniti sve podatke o prevodiocu iz MIP-a.

9. Završne odredbe

Ovaj ugovor stupa na snagu na dan kada ga potpišu obje strane.

Ugovarač:

Prevodilac:

Datum:

Datum:

PROTOCOL
ON THE USE OF JOINT INTERPRETATION POOL IN THE AREA OF MIGRATION
AND ASYLUM

Taking into account the Memorandum of Understanding signed in Tirana July 2004;

Desiring to facilitate the implementation of the Statute of the Migration Asylum and Refugee Regional Initiative Regional Centre of June 10, 2015,

In view of the strengthening a common effort in the fight against illegal migration and intensifying regional cooperation in the field of migration and asylum,

With the intention to enhance, while taking into consideration the expressed willingness of the MARRI Participants, the existing forms of cooperation and thus contribute to the strengthening of efficient cooperation in the area migration and asylum in line with EU's policies and best practices,

Considering the expressed interest of all Participants to efficiently fight against illegal migration and mitigate the negative influences of migration flows,

Understanding the need for better use of existing resources and exchange of useful information and best practices for dealing with irregular migration as a phenomenon on regional level,

Recognising importance of establishing common grounds for harmonisation of procedures with irregular migrants in line with EU's best practices while taking into consideration the aspirations of all MARRI Participants toward EU Membership,

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Albania, Ministry of Interior of the Republic of Macedonia, Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina, Ministry of Interior of the Republic of Serbia, Ministry of Interior of Montenegro, Ministry of Internal Affairs of Kosovo^{*}, (hereinafter referred to as the: Participants) and MARRI Regional Centre,

^{*} This designation is without prejudice to positions on status, and is in line with UNSCR 1244 and the ICJ Opinion on the Kosovo Declaration of Independence.

Have agreed on the following:

I. Purpose

This Protocol provides a legal framework for the Participants and MARRI Regional Centre for the cooperation related to the establishment and the use of joint interpretation pool in the area of migration and asylum.

II. Abbreviations and definitions

For the purpose of this Protocol, the following abbreviations will be used to signify the following meanings:

- (a) “MARRI Regional Centre” means Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative Regional Centre;
- (b) “MIP” (MARRI Interpreters Pool) means a record including information on interpreters available in each of the Participant;
- (c) MARRI CP is the MARRI Coordination Officer who shall act in the capacity of MARRI Contact Point
- (d) “CP” means contact point in the competent authority in each Participant with the authorization to coordinate and implement the provisions of this Protocol;
- (e) The term “interpretation” used in this Protocol is not limited only to oral interpretation and may apply to written translation if needed.
- (f) “competent authority” means the Participant’s authority in the area of migration and asylum who could engage interpreters from MIP.

III. Contact points and MARRI contact point

(1) To facilitate the cooperation deriving from this Protocol, each Participant shall designate a contact point. In case Participant has more than one authority in the area of migration and asylum more than one Contact Point can be designated. The Participants shall notify and regularly update MARRI Regional Centre on the competent authorities, appointment of the CPs and on the relevant contact information. MARRI Regional Centre will be responsible for the generation and regularly update of the collected data into a joint list of CPs.

(2) The responsibilities of CPs are as follows:

- inform MARRI CP on new interpreter available in domestic capacity and on all updates on interpreters already in MIP,
- exchange information of adequately equipped premises to be used by interpreters,
- coordinate time and place of interpretation service provided to the competent authority of other Participant,
- confirm the identity of the interpreter to the competent authority of other Participant,
- exchange other relevant information for successful implementation of this Protocol.

(3) The responsibilities of the MARRI CP are as follows:

- entering the received data from the CP on new interpreters in the MIP;
- updating the MIP with all new and relevant information (i.e. duration of unavailability for interpretation);
- preparing and keeping record of the statements of admission and confidentiality,
- entering and updating data received on the competent authorities and CP.

IV. Interpretation capacities

(1) Participants agree to give special attention when selecting the interpreters to ensure reliability of the service. Participants shall propose only those interpreters who are legally residing in one of the Participants, based on previous positive experiences and/or recommendations by competent authorities.

(2) Each Participant agrees to share information on their interpretation capacities with MARRI Regional Centre respecting their legislation on data protection.

(3) The interpreters will acquire the right to be entered into the MIP only upon signing the Statement of Admission and Confidentiality (Annex 1).

V. Establishment of the MIP

(1) All Participants and MARRI Regional Centre agree to establish MIP. The purpose of the MIP is to improve the implementation of the Participants policies in the area of migration and asylum and enhance the cooperation between Participants by facilitating the procedure of using information on available interpreters in MIP.

(2) MIP is a record used for exchange of information on interpreters available in the MARRI Participants.

(3) All financial implications arising from establishment and maintenance of the MIP shall be borne by MARRI Regional Centre and shall not affect the budgets of Participants.

(4) MIP shall be designed and constructed to be available to Participants at any time and in line with the technological capabilities of the systems of the Participants.

(5) All personal data included in MIP shall be adequately protected.

(6) All Participants and MARRI Regional Centre limit access to MIP data to authorised staff for the performance of their tasks in the area of migration and asylum. They shall ensure that the MIP data shall not be misused or transferred to third parties without the consent of all Participants.

VI. Categories of data in the MIP

(1) In MIP only the following categories of data shall be recorded:

- a) interpreter (name, surname, contact details, address, citizenship, languages and dialects he/she is able to interpret, acquired education, (non) availability, price per type of service and duration, other relevant references (i.e. certificates to work with vulnerable groups, information if the interpreter is an officially authorised for translation or authorized court interpreter);
- b) copy of all signed Statements of Admission and Confidentiality;
- c) list of competent authorities authorised to use interpreters from MIP with contact details (name of the authority, address, telephone, fax, e-mail address, name and position of the contact persons) and list of contact points of competent authorities providing facilities for interpretation with contact details (institution, service, names of contact persons and position, telephone, fax, e-mail, etc.);

(2) All data of interpreters will be removed from MIP upon the written request of the interpreter or upon the written request of the designating Participant (based on justified reasons).

VII. Engagement of the interpreter from MIP

- (1) The competent authority may engage the available interpreter from the MIP if the Participant does not possess interpreter in its capacities, or if interpreter at local level is not accessible or his/her service cannot be provided in a satisfactory manner and interpretation is not possible by other means.
- (2) Requesting competent authority's CP shall establish contacts with the interpreter using contact details from MIP and shall determine the time, place and duration of the service in coordination with the CP of the Participant offering premises and equipment.
- (3) After the interpretation service is provided the competent authority engaging the interpreter will compensate the interpreter in accordance with the national legislation, taking into account the service contract signed (recommended template in Annex 2 where applicable) between the competent authority and interpreter, if the compensation is not provided by other funds (i.e. international organisations).
- (4) No financial implications shall derive from the implementation of this Protocol for the Budgets of the MARRI Participants.
- (5) Participants that designate interpreters to the MIP shall not be liable for the quality of the interpretation performed nor for compensation for the service provided to another competent authority.

VIII. Modalities of using the joint interpretation pool

- (1) Participant shall designate adequately equipped premises to be used by the interpreter when other competent authority is requesting the interpreter from MIP.
- (2) Requesting competent authority may request interpretation services to be provided at a designated point/place if needed.
- (3) Adequately equipped premises shall enable confidentiality of the interpretation and where possible shall be equipped with advanced technologies to enable smooth interpretation.
- (4) CP of the Participant whose premises are used for the interpretation shall confirm the identity of the interpreter prior to the assignment and confirm it to CP of competent authority requesting interpretation.
- (5) Participants will not request the compensation from other Participant for the use of premises, equipment for the interpretation and other costs related to performed interpretation.

IX. Role of the interpreters in facilitating the process of establishing identity of irregular migrants

- (1) The interpreters may serve as an auxiliary instrument in the process of establishing the identity of irregular migrants.
- (2) When determining the schedule to use the adequately equipped premises and engaging the interpreter from MIP all Participants shall give priority to the procedures of establishing identity of irregular migrants.
- (3) Participants recognise the importance to exchange the best practices in establishing identity of irregular migrants and are determined to harmonise the procedures of establishing identity of irregular migrants as far as possible.

X. Training

In order to further enhance the cooperation and use of MIP the Participants agree and are determined to encourage and provide support for training of the CPs, MARRI CP and field officers of competent authorities dealing with proceedings in the identification of irregular migrants.

XI. Consultations and working meetings

Consultations and working meetings will be held in the scope of the efficient implementation of this Protocol, which may be encouraged by both the Participants and MARRI Regional Centre.

XII. Protection of personal data

- (1) MARRI Regional Centre and the competent authority shall use personal data in MIP for the sole purpose of implementing this Protocol.
- (2) MARRI Regional Centre shall establish conditions and follow the procedures to ensure adequate level of protection of personal data of interpreters.

XIII. Final Provisions

- (1) This Protocol shall enter into force on the day of its signing by all Participants.
- (2) This Protocol is concluded for an indefinite period of time.
- (3) The Participants remain open for further cooperation with third parties regarding the strengthening of the joint interpretation capacities.
- (4) Upon a preliminary notification of the Participants, each Participant may suspend the implementation of this Protocol for the reason of security, securing public order or public health. The suspension is enforced on the second day upon receiving such a notification by MARRI.
- (5) This Protocol may be amended at any time by written agreement of all Participants.
- (6) Each Participant and MARRI may decide to terminate its cooperation under this Protocol within 90 days upon official notification via diplomatic channels to MARRI and all Participants..
- (7) Any dispute between Participants and/or MARRI regarding the interpretation or application of this Protocol shall be settled by joint coordination group, composed of representatives from Participants in dispute and MARRI, established for this purposes.
- (8) Participants and MARRI shall prepare operational procedures for the standardised use of MIP.
- (9) This Protocol has two appendixes which make constitutive part of this Protocol.

In witness whereof of the undersigned, being duly authorised have signed this Protocol

Done at on the of the year in [seven] original copies in English:

For MARRI Regional Centre:

For the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Albania:

For the Ministry of Interior of the Republic of Macedonia:

For the Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina:

For the Ministry of Interior of the Republic of Serbia:

For the Ministry of Interior of Montenegro:

For the Ministry of Internal Affairs of Kosovo*:

ANNEX 1

Statement of Admission and Confidentiality under PROTOCOL ON THE USE OF JOINT INTERPRETATION POOL IN THE AREA OF MIGRATION AND ASYLUM

I, the undersigned, hereby declare that I agree to be admitted to the MIP and to offer interpretation service to all Participants of the Protocol on the use of joint interpretation pool in the area of migration and asylum during the validity of service contract.

I further declare that:

- I will fully respect the provisions of the above mentioned Protocol and service contract,
- I agree my personal data and contacts are processed in order to establish and update the MIP,
- I pledge to perform service impartial,
- I will not at any time disclose any information or personal data obtained during the interpretation service to anyone unless required to do so by law of the Participant requesting interpretation,
- I will follow the highest standards of efficiency, competence and integrity in my work,
- I confirm the accuracy of the interpretation/translation;

I will indicate if I have a conflict of interest related to the person being interviewed before the start of the interview.

My personal details:

Name:

Surname:

Father's name:

Date of birth:

Address:

Citizenship:

Contact details:

Date of signature:

Signature: _____

ANNEX 2

Proposed Service contract template

Signed between:

.....*Participant* as contractor

and

(*full name*) interpreter

1. Nature of the service

(1) The interpreter shall perform interpretation and translation service from (*language*)..... to language and vice versa.

(2) The services shall include, but are not limited to:

- a) accurate interpretation of any statements
- b) accurate translation of any written materials required.

2. Duration of the service provided

This contract is concluded for an indefinite period of time/ concluded for ...x...years.

3. Obligation of the interpreter

(1) Interpreter agrees to perform service requested by contractor's competent authorities working in the area of migration and asylum.

(2) The interpreter shall be subject to the following specific obligations:

- to perform interpretation service impartial,
- not to disclose any information or personal data obtained during the service to anyone unless required to do so by law,
- to follow the highest standards of efficiency, competence and integrity during the engagement,

- to inform the contractor in cases of non-availability for providing service for the period longer than 10 days.

(3) The interpreter shall keep secure documents, disks and any other media containing information relating to the service.

4. Obligation of the contractor

The contractor will inform MARRI Regional Centre to enter data of interpreter in MIP upon signing of this contract and the Statement of Admission and Confidentiality.

5. Payment

(1) The interpreter shall receive full compensation for the following service:

a) interpretation: - up to 1 hour EUR

- up to one day (maximum 8 hours) EUR

b) translation: - per page

6. Obligation under tax law

Contractor undertakes no liability for taxes of other contributions that may be payable by the interpreter on payments made under this contract. The interpreter is responsible for paying to the tax office as required by law.

7. Dispute arrangements

(1) Any dispute between the contractor and the interpreter arising out of this contract which is not settled by negotiation shall be taken before court. The procedures shall be governed by the acting Laws of*Participant* Place of jurisdiction shall be

8. Termination of the service

(1) The interpreter may terminate the service contract without providing reasons.

(2) The contractor may terminate the service contract in cases the interpreter is not respecting the provisions of this contract or Statement of Confidentiality.

(3) In all cases the termination comes into effect on the next day following receipt of the written notification. MARRI shall immediately remove all data of the interpreter from the MIP.

9. Final Provision

This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Parties.

Contractor:

Interpreter:

Date:

Date: